Centre Franco-Allemand de Touraine

COMPTE-RENDU DE L'ASSEMBLEE GENERALE dématérialisée du 15 mars 2021 à 18h30

L'AG 2021 s'est déroulée en deux temps :

1ère étape : Consultation et vote par correspondance (entre le 16 février et le 6 mars 2021)

- Rapport moral (Isabelle Vivien)
- Rapport d'activité (Eliane Lebret)
- Rapport financier (Gert Martin)
- Membres du conseil d'administration et renouvellement des vérificateurs/trices aux comptes
- Vote et élections

Scrutateurs : *Juliette Boudet et Joël Pessereau*

2ème étape : En ligne lors de la visioréunion par Zoom le 15 mars 2020 à 18h30

Présents lors de la visio : *35 personnes*

Résultat des votes :

Les rapports (pages suivantes) ont été validés avec 66 votants.

	Votants	Exprimés	Nul	Pour	Contre	Abstentions
Rapports						
Approbation du rapport moral	66	66	0	65	0	1
Approbation du rapport d'activité	66	66	0	65	0	1
Approbation du rapport financier	66	66	0	65	0	1
Conseil d'Administration						
Isabelle Vivien	66	66	0	64	0	2
Marie-Françoise Dubois	66	66	0	64	0	2
Patrick Bouchot	66	66	0	64	0	2
Patrice-Alain Gauron	66	66	0	64	0	2
Vérificatrices aux comptes						
Annick Lepioufle	66	66	0	65	0	1
Marie-Ange Jeanson	66	66	0	65	0	1

1 - RAPPORT MORAL

Depuis mars 2020, nous sommes dans un environnement sanitaire inédit. Et nous nous apprêtons, semble-t-il à passer encore quelques mois dans les mêmes circonstances.

Néanmoins, quelques membres de l'équipe ne se sont pas laissés impressionner par cette pandémie inattendue et ont su rebondir avec un nouveau partenariat conclu avec la Deutsch-Französische Gesellschaft (DFG) de DUISBURG, limitrophe de notre ville jumelle de MÜLHEIM. Ce fut et c'est un véritable appel d'air pour notre association. Pour l'instant ce sont des visioconférences, mais nous ne désespérons pas de mener plus loin et en présentiel cette nouvelle amitié franco-allemande.

D'autre part, nos activités en distanciel ont été subventionnées à la même hauteur par les différents organismes qui nous soutiennent habituellement. Merci à l'OFAJ, au Conseil Départemental, à la Ville de Tours ainsi qu'à l'Institut Goethe, notre principal soutien financier, qui nous a beaucoup aidés à reformuler nos projets et a fait preuve de flexibilité dans l'attribution de nos subventions en cette année si particulière.

Pour nos salariés, n'oublions pas non plus les aides de l'Etat par le biais du chômage partiel lors du premier confinement, mis en place par notre trésorier diligent et efficace GERT. A propos de ces salariés, il faut reconnaitre l'investissement de nos enseignants eu égard à cette nouvelle technologie.

Depuis mars, nous avons dû renoncer à toutes nos manifestations en présentiel, excepté la conférence de Heinz RASCHEL le 3 octobre à la faculté de lettres.

Mais encore une fois nous avons su rebondir grâce à la volonté indéfectible d'Eliane et de Gert de mettre en place ce nouveau mode de relations dans le cadre du franco-allemand.

Je n'oublie pas Patrick BOUCHOT, notre webmaster, qui n'est pas le dernier à prendre part à l'élaboration de cette activité.

Je remercie également tous les membres du conseil d'administration, qui travaillent silencieusement à l'apport et à l'élaboration de nos projets. Cette activité comprend aussi bien la présentation de livres allemands lors de nos nouvelles soirées littéraires, que le ménage et le suivi scrupuleux du protocole de désinfection des locaux au printemps dernier effectués spontanément par plusieurs volontaires.

Grâce à ces aides et aux bonnes volontés des uns et des autres, y compris celles de nos adhérents qui nous sont restés fidèles, l'équilibre financier de notre association est maintenu.

Au vu de ce nouvel environnement et pour faciliter à l'avenir le fonctionnement de notre association, nous avons remanié le règlement intérieur qui complète nos statuts en rajoutant la possibilité de dématérialiser les conseils d'administration et les assemblées générales annuelles si la situation l'exige. Ils pourront désormais avoir lieu en distanciel.

D'autre part, notre équipe propose de ne pas toucher au montant des adhésions pour 2021, à savoir 25€ par personne, 39€ pour un couple ou une famille et 55€ pour une entreprise ou un organisme.

Pour terminer, je voudrais vous rappeler le décès de deux personnes au printemps 2020 ayant appartenu au centre franco-allemand, Yves COLIN, membre d'honneur de notre CA, qui nous a beaucoup apporté par sa compétence, sa gentillesse, sa disponibilité et sa fidélité depuis plus de 20 ans. Puis plus brièvement Franziska MAUERSBERGER, partie trop tôt, qui a fait partie de l'équipe active.

2 - RAPPORT D'ACTIVITE

Au 31 décembre 2020, l'association comptait 218 adhérents.

ACTIVITES A CARACTERE PERMANENT OU REGULIER

Cours et activités d'allemand

- Cours collectifs tous niveaux pour adultes et jeunes : 53 inscrits (63 en 2019) depuis la rentrée 2020, répartis dans 7 cours d'allemand et un atelier de traduction théâtrale
- Stages express d'allemand sur 3 jours pendant les vacances scolaires : adultes et scolaires en petits groupes de 3 à 10 personnes
- Cours particuliers pour tous.
- Formation continue entreprises
- Atelier de traduction théâtrale

Ces cours et ces ateliers ont été assurés par Kirsten LUTGEN, Gitti GREWE, Christine LEQUIME et Christine COLAS

Interruption des cours pendant 7 semaines lors du 1er confinement. Les enseignants ont pu bénéficier d'une rémunération en activité partielle prise en charge par l'Etat et notre association d'une réduction de charges sociales.
Reprise des cours en distanciel depuis le 2 novembre avec mise en place d'une hotline (Gert MARTIN) pour les élèves si besoin. La fréquentation a été identique à la fréquentation habituelle en présentiel.

Examens officiels du Goethe Institut

6 niveaux d'examens sont proposés à destination de tout public.
Anette ANDERS assistée de Kirsten LUTGEN, en charge de ces examens, sont formées et habilitées par le Goethe Institut. Ces examens ont pu avoir lieu presque normalement en 2020.

FILMDISKUSSION ou atelier ciné allemand

Avec une projection commentée de 3 à 4 films par an. Anette ANDERS s'occupe de cet atelier. 8 à 15 participants. Séances en partie annulées en 2020.

MATINEES à THEME ou SAMSTAGSSEMINARE

A raison de 5 séances environ sur l'année, principalement le samedi matin. Des thèmes variés sont proposés, en français et/ou en allemand, animés alternativement par des intervenants extérieurs ou en interne. 40 à 60 participants selon les thèmes.
Une partie de ces interventions ont été proposées en visio dès le printemps :

- le Traité d'Aix-la-Chapelle et la nouvelle Assemblée parlementaire franco-allemande présentés par Sabine THILLAYE,
- Aux origines de l'écologie avec Alexander von Humboldt par Patrick MATAGNE
- L'unification allemande par Heinz RASCHEL
- La résistance de l'intellectuel au terrorisme idéologique en s'appuyant sur l'expérience historique allemande par Dominique SOULAS **(visio)**
- Série de conférences sur le thème « Flanieren in Duisburg, Berlin, München » en coopération avec la VHS de Duisburg **(visio)**

FEIERABEND!
Soirée exclusivement en langue allemande le lundi à 18 h 30, autour d'un thème et d'un invité 3 à 5 fois par an. En visio depuis juin.

DEUTSCHLAND er(lesen) und FRANKREICH er(lesen) (VISIO)
Soirées littéraires en duo avec la Deutsch-Französische Gesellschaft de Duisburg (DFG Duisburg)
Alternativement un livre allemand est présenté en français et un livre français en allemand.
Fréquence mensuelle. 10 à 20 participants.

APERO à THEME (VISIO)
En coopération avec la DFG de Duisburg et Mülheim, chaque mois une vingtaine de personnes se rencontrent autour d'un thème pour discuter, alternativement en allemand et en français.
Fréquence mensuelle. 15 à 25 participants en moyenne.

TELETANDEM franco-allemands (VISIO)
En coopération avec la DFG de Duisburg. Mise en relation d'un(e) Allemand et d'un(e) Français pour former un tandem de discussion. Participants : 20 personnes environ

ACTIVITES PONCTUELLES A CARACTERE FESTIF ET/ OU CULTUREL

Concert 250ème anniversaire Beethoven 4 avril
Beethoven Swing !
Hildegard POHL et Yogo PAUSCH
Annulé

Accueil et accompagnement de la troupe du Théâtre des Jeunes de la Ruhr
Annulé

Concert d'été aux Jardins d'Altona le 21 juin à Fondettes
Annulé
Remplacé par un concert online
Torsten Goods - Trio de l'amitié franco-allemande en coopération avec la Fédération des Maisons Franco-allemandes

Tour de Ruhr à vélo avec nos amis de Mülheim en juin
Annulé

Voyage à Dresde et Leipzig en aout 2020
Annulé

Participation à Sport'Ouvertes, le forum des associations de Tours en septembre 2020,
Annulé

Participation à Linguafest en novembre 2020 aux Halles à Tours
Annulé

Concert de l'Avent en décembre
Annulé

DIVERS

Bureau d'accueil, d'information et de mise en relations :

- Bureau ouvert de 14h30 à 18h du lundi au vendredi et permanence téléphonique et internet assurée conjointement par Eliane LEBRET et Juliette BOUDET
- Mise à disposition de nombreuses brochures
- Questions traitées : échanges individuels, échanges de classes, échanges Brigitte Sauzay, jobs, stages, traduction, renseignements interculturels, conseils. Promotion et défense de l'allemand dans les établissements scolaires.
- Permanence consulat honoraire les lundis après-midis

Et toujours un grand merci à Rainer BENDA qui depuis plusieurs années maintenant apporte bénévolement son soutien efficace aux ressortissants allemands ou français en difficulté avec les formalités administratives.

Communication

La communication est une tâche indispensable et dévoreuse de temps. Sans communication, nos manifestations restent inconnues et notre travail sans retour :

- **Site Internet** conçu et entretenu par Patrick BOUCHOT, notre webmaster
- **Page Facebook et Twitter.** Accès et mode de diffusion complémentaires au site.
- **Lettres d'information par mail :** à l'aide depuis juin 2020 du nouveau (pour nous !) logiciel Sendinblue.
- **Brochures-agendas papier :** à fréquence trimestrielle (2000 par an). En 2020, nous avons diminué de 50% le recours au papier.
- **Communications auprès des différents médias** tourangeaux qui relaient, ou non, l'information.

Dossiers de subventions

Toujours beaucoup de temps et d'énergie. Nous sommes subventionnés par l'OFAJ, le Conseil Départemental, la Ville de Tours, et l'Institut Goethe. Des dossiers à monter et des dépenses à justifier chaque année, en allemand ou en français selon les organismes.
En 2020, nous avons encore eu la chance de pouvoir bénéficier des Restmittel du Goethe Institut, il s'agit de l'argent qui reste dans les fonds de tiroir et qui n'a pas encore été attribué en fin d'année

Réseaux et mutualisation de nos moyens

Nous avons tout intérêt à travailler en réseaux.
Nous appartenons au Netzwerk der deutschen Kulturgesellschaften, le réseau des médiateurs culturels allemands en France par l'intermédiaire du Goethe Institut
Nous faisons aussi partie du réseau des consuls d'Allemagne en France (Ambassade d'Allemagne à Paris) par l'intermédiaire du consulat honoraire.
Nous sommes adhérents de la FAFA, la Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe qui regroupe plusieurs centaines d'associations en Allemagne et en France.
Et également à la Fédération des Maisons franco-allemandes en France : un réseau d'associations semi-professionnelles qui complètent les Instituts Goethe en France.

A Tours, nous coopérons également avec les Relations Internationales de la ville de Tours, avec Europe Val de Loire, la Maison de l'Europe, le lycée Descartes, l'université François Rabelais, les Jardins de Touraine et depuis 2017 avec le centre de création contemporaine, le CCC OD.

Et n'oublions pas non plus l'association du jumelage de nos amis de Mülheim et désormais la Deutsch-Französische Gesellschaft de Duisburg avec laquelle nous avons passé un accord officiel de partenariat réciproque à l'automne dernier.

Centre Franco-Allemand de Touraine
Deutsch-Französische Gesellschaft der Touraine

Rapport financier 2020 — AG du 15 Mars 2021

COMPTES 2020			
Recettes 2020		Dépenses 2020	
Subvention Allemagne Goethe	13 026,00 €	Salaires, Charges	28 073,86 €
Subvention Ville de Tours	7 500,00 €	Honoraires	1 195,50 €
Subvention Département 37	600,00 €	Loyer, Charges	9 600,00 €
Subvention OFAJ	712,00 €	Assurances	830,60 €
Séminaires-Matinées	99,00 €	Tél-Internet	636,19 €
Manifestations	100,00 €	Timbres	508,33 €
Cours d'Allemand	17 631,35 €	Fournitures	510,56 €
Cours particuliers	1 180,00 €	Manifestations	507,20 €
Cotisations	4 684,00 €	Frais de Réception	408,22 €
Intérêts bancaires	163,42 €	Brochures, Publicité	668,98 €
Activité Partielle	2 478,03 €	Matériel, Logiciels	3 700,39 €
		Frais bancaires	133,10 €
		Divers	46,40 €
Total Recettes	48 173,80 €	Total Dépenses	46 819,33 €
RESULTAT			1 354,47 €

Conformément au mandat qui nous a été confié lors de la dernière Assemblée générale, nous avons procédé au contrôle des comptes de l'Association et aux vérifications requises.
Nous pouvons certifier que les comptes sont établis conformément aux principes comptables.

Les vérificatrices aux comptes Mesdames Marie-Ange Jeanson et Annick Lepioufle ont approuvé les comptes le 20 JANVIER 2021

Les Vérificatrices aux Comptes : Le Trésorier

Annick LEPIOUFLE Marie-Ange JEANSON Gert MARTIN

COMPARAISON RESULTATS 2019 - 2020							
Recettes				Dépenses			
	2019	2020	Var %		2019	2020	Var %
Subvention Institut Goethe	12 132,00 €	13 026,00 €	7,4%	Salaires, Charges	34 817,32 €	28 073,86 €	-19,4%
Subvention Ville de Tours	7 500,00 €	7 500,00 €	0,0%	Honoraires	691,50 €	1 195,50 €	72,9%
Subvention Département 37	600,00 €	600,00 €	0,0%	Loyer, Charges	9 600,00 €	9 600,00 €	0,0%
Subvention OFAJ	856,00 €	712,00 €	-16,8%	Assurances	814,62 €	830,60 €	2,0%
Séminaires - Matinées	842,50 €	99,00 €	-88,2%	Tél-Internet	698,95 €	636,19 €	-9,0%
Manifestations	31 135,63 €	100,00 €	-99,7%	Timbres	777,05 €	508,33 €	-34,6%
Cours d'Allemand	17 159,12 €	17 631,35 €	2,8%	Fournitures	679,87 €	510,56 €	-24,9%
Cours particuliers	4 591,00 €	1 180,00 €	-74,3%	Manifestations	27 617,45 €	507,20 €	-98,2%
Cotisations	5 282,00 €	4 684,00 €	-11,3%	Frais de Réception	861,99 €	408,22 €	-52,6%
Intérêts bancaires	238,43 €	163,42 €	-31,5%	Brochures, Publicité	866,21 €	668,98 €	-22,8%
Activité Partielle		2 478,03 €		Matériel, Logiciels	585,94 €	3 700,39 €	531,5%
				Frais bancaires	131,75 €	133,10 €	1,0%
				Divers		46,40 €	
Total général	80 336,68 €	48 173,80 €	-40,0%	Total général	78 142,65 €	46 819,33 €	-40,1%
RESULTATS (Excédent)					2 194,03 €	1 354,47 €	-38,3%

Comparaison 2019-2020 : quelques explications

Recettes

Les recettes des manifestations, des séminaires et des voyages ont pratiquement disparu en 2020.
Les cours collectifs sont restés stables, mais les cours particuliers ont été inexistants.
Les subventions sont globalement restées stables. On note toutefois l'augmentation notable de la subvention de l'Institut Goethe.

Dépenses

La baisse des charges salariales s'explique essentiellement par les cours particuliers en moins et la prise en charge par l'Etat d'une partie des charges durant les périodes Covid.
Aucune dépense pour les manifestations : essentiellement voyages et concerts annulés
L'achat de matériel et de logiciels (caméras, écran et abonnement Zoom) a été entièrement financé par l'Institut Goethe.

Situation de Trésorerie 2020		
01/01/2020	Caisse :	289,74 €
	Compte courant :	2 444,20 €
	Livret A :	28 279,60 €
	Total	31 013,54 €
31/12/2020	Caisse :	244,37 €
	Compte courant :	1 171,77 €
	Livret A :	31 443,02 €
	Total	32 859,16 €
	Variation	1 845,62 €

Assemblée générale du 15 mars 2021

ELECTIONS

4 - CONSEIL D'ADMINISTRATION

Celui-ci peut compter statutairement de 9 à 12 membres.
Le Conseil comprend actuellement 11 membres, élus pour 3 ans. Le CA est renouvelable chaque année par tiers.

Sont renouvelables en 2021

Patrick Bouchot
Marie-Françoise Dubois
Isabelle Vivien
Patrice-Alain Gauron (coopté par le CA en aout 2020)

Seront renouvelables en 2022

Anette Anders
Marie-Laure Saliou
Joël Pessereau
Michel Pageault

Seront renouvelables en 2023

Eliane Lebret
Gert Martin
Sabine Thillaye

Candidatures :

Se représentent

Patrick Bouchot
Marie-Françoise Dubois
Isabelle Vivien
Patrice-Alain Gauron

VERIFICATEURS AUX COMPTES

Renouvellement des vérificateurs aux comptes, actuellement :
Annick Lepiouffle
Marie-Ange Jeanson.

Elections au conseil d'Administration

Scrutin

Joël Pessereau a procédé (en ligne) à la confirmation de l'élection (réalisée au préalable par vote par correspondance) pour le renouvellement du Conseil d'Administration.

Résultat: Les votes confirment le vote de la nomination des membres du CA, qui se présentent pour 2021.

Ont été renouvelés en 2021 :
Patrick Bouchot, Marie-Françoise Dubois, Isabelle Vivien, Patrice-Alain Gauron

Vérificateurs aux comptes : Annick Lepiouffle et Marie-Ange Jeanson se représentent.

5 - PROJETS POUR L'ANNÉE 2021

Présentés par la directrice Eliane Lebret

Poursuite des activités habituelles notamment les cours collectifs (actuellement en ligne) et des autres ateliers cités dans le compte-rendu d'activités.

Invitations en cours – conférences en programmation (en ligne ou en présentiel)

- **Anne Weber, le 26 mars 2021,** Lauréate du Buchpreis 2020, Prix 2020 du livre allemand, pour son roman « Annette, ein Heldinnenepos » *(Annette, une épopée).*
- **Klaus Jöken, le traducteur d'Astérix**
- **Alice Schwarzer :** Journaliste, écrivaine et figure du féminisme allemand contemporain
- **Le Professeur Jérôme Casas,** chercheur tourangeau, a reçu en 2020 le prestigieux prix Gay-Lussac Humbold, récompensant ainsi l'ensemble de sa carrière scientifique.
- **Heinz Raschel** : Nietzche

Deutschland er(lesen) – plaisir de lire (en ligne ou en présentiel)
Découverte de la littérature allemande

- **Vendredi 19 mars à 18 h** - Livre présenté par Jean-Marie PATILLOT :
„Was gutes Leben ist - Orientierung in herausfordernden Zeiten"de Anselm Grün

• **Date à préciser** - Les Cigales : pièce radiophonique d'Ingeborg BACHMANN présentée par Christine COLAS

Concert avec Kaffee & Kuchen aux Jardins d'Altona (Fondettes), le dimanche 20 juin
Lore Hillenhinrichs, flûte
Martina Weber, viole de gambe

Feierabend

- **Loriot** par Christine Patillot

Voyage : TOURS de RUHR à vélo, du 20 au 27 aout (dates à confirmer), de la promenade à petite vitesse accessible à tous ou presque, encadrés par nos amis de Mülheim. Hébergement à l'hôtel dans le centre-ville ou en famille, location des vélos électriques ou classiques sur place. 40 à 50 km au maximum et une destination différente chaque jour.

Voyage à Vienne : ce voyage ne semble pas réalisable en 2021, à moins de demander à un tour-operator de l'organiser en fonction de nos attentes, mais cela risque de devenir plus cher, à tester éventuellement. Pour 2022, Gert se propose de l'organiser.

Partenariat en cours avec la DFG de Duisburg :

- Ruhr sur Loire du 16 au 20 septembre 2021
- Tenue d'un stand sur le marché de Noël de Duisburg du 8 au 12 décembre 2021
- Apéros à thème
- Soirées littéraires (caméra groupe)
- Télétandem franco-allemand

Waltraud Schleser, présidente de la DFG de Duisburg, propose d'aider à trouver des familles d'accueil à Duisburg et à Mülheim pour les participants tourangeaux qui désireraient être hébergés à titre privé lors de leur séjour sur place.

Voilà pour nos 1ères réflexions sur 2021. Ces projets ne sont pas exhaustifs. Vous les découvrirez dans nos prochaines brochures et sur notre site Internet.

Mobiklasse : la région Centre Val de Loire (Académie Orléans-Tours), accueillera, à la rentrée prochaine, une Mobiklasse (anciennement Deutschmobil) subventionnée par l'OFAJ.
La Mobiklasse sera officiellement hébergée par notre association. Une lectrice/animatrice sillonnera la région durant l'année scolaire pour faire la promotion de l'allemand et de la mobilité dans les établissements scolaires. Une manière de relancer les liens entre notre association et les enseignants d'allemand, rapprochement indispensable depuis l'abandon de notre concours annuel d'allemand, il y a 3 ans.
De même, cette lectrice/animatrice pourrait animer un Feierabend ou une matinée à thème, voire s'occuper du Kinderkreis ? En tous les cas, il sera indispensable de l'intégrer à notre équipe.

QUESTIONS DIVERSES

Suggestions :

- Christine Haller, nouvelle adhérente, actuellement encore à Berlin, se propose d'animer un Feierabend sur Berlin lorsqu'elle sera installée à Tours.
- Dominique de Soulas se propose d'animer un « Frankreich er(lesen) » en allemand pour présenter son livre « Noir délire ou le journal d'incompréhension d'un étudiant africain ».
- Dominique de Soulas se propose également d'animer un Feierabend sur le thème des premières sociétés coopératives en Allemagne : Schulze-Delitzsch & Raiffeisen.
- Concernant le cinéma allemand : la possibilité de diffuser des films en ligne est à l'étude via une plateforme de type festivalscope.com/fr/ (pourquoi pas dans le cadre d'un festival en ligne avec d'autres partenaires (notamment le Goethe Institut).

La séance en ligne est levée à 19h45.

La présidente
Isabelle Vivien

Le secrétaire
Patrick Bouchot